# Облікова картка ДіР

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0223U003291

**Державний реєстраційний номер:** 0121U108047

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 12-04-2023

## II. Етап виконання ДіР

**Номер етапу:** 2

**Назва етапу:** Граматико-дидактичний аспект дослідження соціальних різновидів грецької мови

**Початок етапу:** 01.2022

**Закінчення етапу:** 12.2022

**Вид звітного документа:** Проміжний звіт

## III. Відомості про виконавця ДіР

**Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи):** Маріупольський державний університет

**Код за ЄДРПОУ:** 26593428

**Місцезнаходження:** пр. Будівельників, буд. 129-а, м. Маріуполь, Донецька обл., 87500, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Розмір організації:**

**Телефон:** 380629587590

## IV. Відомості про співвиконавців ДіР

## V. Відомості про замовника ДіР

**Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи):** Маріупольський державний університет

**Код за ЄДРПОУ:** 26593428

**Місцезнаходження:** пр. Будівельників, буд. 129-а, м. Маріуполь, Донецька обл., 87500, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Розмір організації:**

**Телефон:** 380629587590

## VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

**Підстава для проведення ДіР:** 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

**Напрям фінансування:** 2.2 - прикладні дослідження і розробки

### Джерела фінансування

### 7704 - власні кошти, кошти підприємств, установ, організацій, фізичної особи на виконання ініціативних робіт

**Фактичний обсяг фінансування (тис. грн.):** 16.000

## VII. Відомості про ДіР

### Назва роботи українською:

Еллініcтичні студії: лінгвокультурологічний, соціолінгвістичний, діалектологічний, перекладознавчий та дидактичний виміри

### Назва роботи англійською:

Hellenic studies: linguo-cultural, sociolinguistic, dialectological, translation studies and didactic dimensions

### Реферат українською:

Об'єктом дослідження є художній та церковний дискурс новогрецької мови в семантичному та перекладознавчому аспекті. Мета дослідження – здійснити загальний семіотичний аналіз стратегії перекладу художнього дискурсу та семантичні особливості церковного дискурсу новогрецькою мовою. В дослідженні обгрунтовано інтерес до семіотики, як інструменту дослідження перекладу. Запропоновано погляд на переклад як семіотичну діяльність, що включає переклад з мови оригіналу на цільову мову. Обидві представляють специфічні семіотичні системи, що характеризуються певними особливостями. Підтверджено, що семіотичний підхід до літературного перекладу є міждисциплінарним і включає досягнення та висновки філології, літератури та загальної лінгвістики. Різниця між мовами та культурами виявляється в тому, як люди думають, сприймають світ і взаємодіють. Оригінильні та перекладні тексти, які піддаються практичному аналізу, демонструють певні розбіжності на семантичному, синтаксичному та прагматичному рівнях. Одним з найбільш значущих висновків цього дослідження є те, що семіотика не може відповісти на всі проблеми перекладу літератури. Природа літературної мови, контекстуальна мотивація та інтертекстуальність частково не враховуються в цьому підході і потребують подальшого уточнення. Основами семіотики перекладу є семантика, синтаксиса та прагматика. Подальші дослідження семіотики перекладу можуть розглянути питання прагматичної адаптації в тексті на мові призначення та вірного перекладу наміру автора. До перспектив подальших досліджень грекомовного церковного дискурсу можна віднести вивчення функціонування pluralis modestiae в сучасній грецькій мові, як в церковно-релігійних текстах у цілому, так і в інших функціональних стилях.

### Реферат англійською:

The object of the study is the artistic and ecclesiastical discourse of the Modern Greek language in the semantic and translation studies aspect. The purpose of the research is to carry out a general semiotic analysis of the translation strategy of the artistic discourse and the semantic features of the church discourse in Modern Greek. The study substantiates the interest in semiotics as a tool for translation research. A view of translation as a semiotic activity, which includes translation from the original language to the target language, is proposed. Both represent specific semiotic systems characterized by certain features.It is confirmed that the semiotic approach to literary translation is interdisciplinary and includes achievements and conclusions of philology, literature and general linguistics. Differences between languages and cultures are found in the way people think, perceive the world, and interact. The original and translated texts, which are subject to practical analysis, show certain differences at the semantic, syntactic and pragmatic levels. One of the most significant conclusions of this study is that semiotics cannot answer all the problems of literary translation. The nature of literary language, contextual motivation and intertextuality are partially not taken into account in this approach and require further clarification. The foundations of translation semiotics are semantics, syntax and pragmatics. Further research on the semiotics of translation may consider the issue of pragmatic adaptation in the target language text and faithful translation of the author's intention. Prospects for further research into Greek-language church discourse include the study of the functioning of pluralis modestiae in the modern Greek language, both in church and religious texts as a whole, and in other functional styles.

**Індекс УДК:** 81'1, 81'27, 81'33, 81'1.001, 81, 81:0/9

**Коди тематичних рубрик:**16.21, 16.21.27, 16.21.03.11, 16.21.07, 16.31, 16.31.61

**Керівники роботи**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:** Жарікова Юлія Валентинівна

**Науковий ступінь:**

**Вчене звання:**

**Ідентифікатор ORCID ID:**

**Додаткова інформація:**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:** Лабецька Юлія Богданівна

**Науковий ступінь:** к. філол. н.

**Вчене звання:**

**Ідентифікатор ORCID ID:**

**Додаткова інформація:**

## VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

**Назва НТП українською:** ГРЕЦЬКИЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ПРОСТІР

**Назва НТП англійською:** GREEK LINGUISTIC AND CULTURAL AREA

**НТП, яку передбачалося створити:**

**Причини, через які НТП не було створено:**

**Отримані результати:** Аналітичні матеріали

**Галузь застосування:** 85.42 Вища освіта, 72.20 Дослідження й експериментальні розробки у сфері суспільних наук

**Реєстраційний номер картки технології:**

**Опис НТП:** В колективній монографії висвітлено актуальні питання української елліністики, зокрема, виявлено тенденції неологізації в новогрецькій мові, структурно-семантичні особливості фразеологізмів новогрецької мови, подекуди в порівняльному контексті; вивчено окремі аспекти мовних, мовленнєвих та дискурсивних феноменів, що характеризують сучасний грецький лінгвокультурний простір з позицій когнітивної, комунікативної лінгвістики, психолінгвістики, сугестивної лінгвістики, лінгвокультурології та соціолінгвістики; досліджено актуальні питання перекладознавства на матеріалі художніх перекладів з новогрецької та на новогрецьку мову

**Соціально-економічна спрямованість НТП:** розробка може бути використана у закладах вищої освіти, в яких викладається новогрецька мова, а також у загальноосвітніх навчальних закладах, де вивчається новогрецька мова

**Вплив НТП на довкілля:**

**Впровадження НТП:** Не впроваджено

**Практична реалізація НТП**

**Початок етапу:**

**Закінчення етапу:**

**Споживачі продукції:**

**Перспективні ринки:**

**Характер співробітництва з інвестором**

**Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:**

**Права, що надаються інвестору після завершення роботи:**

**Наявність бізнес-плану:**

**Техніко-економічне обгрунтування:**

**Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:**

**Очікуваний термін окупності (років):**

**Додаткова інформація:**

## IX. Бібліографічний опис

Novytska, O., Shapoval, M., Povoroznyuk, R., Golikova, O., Nykytchenko, K., & Myroshnychenko, V. (2022). The Semiotic Approach to Literary Translation. Postmodern Openings,13(1Sup1),377-394. https://doi.org/10.18662/po/13.1Sup1/432 (Postmodern Openings ISSN: 2068-0236 | e-ISSN: 2069-9387 Covered in: Web of Science (WOS); EBSCO; ERIH+; Google Scholar; Index Copernicus; Ideas RePeC; Econpapers; Socionet; CEEOL; Ulrich ProQuest; Cabell, Journalseek; Scipio; Philpapers; SHER

Лабецька, Ю. Б., Хрімлі, П. Семантика Pluralis modestiae в письмовому протоколі Константинопольського Патріархату на прикладі послань Патріарха Варфоломія. Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія», 49, 114–122.

## X. Заключні відомості

**Керівник юридичної особи** Трофименко Микола Валерійович

**Перелік осіб-виконавців**

Лабецька Юлія Богданівна
(к. філол. н.)

Новицька Оксана Анатоліївна
(к. філол. н.)

**Відповідальний за підготовку облікових документів** Гаргаєва Ольга Вікторівна

**Телефон** +38 (067) 718-54-50

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**

